

& cu foto pe ca v-a mai trimis-o, din care îl decupați numai pe cel care stă în picioare: „*Adolf P Shvedchikov 4 – in picioare*”

Trei cărți paradoxiste smarandachiene traduse în rusește!

În conformitate cu teza că paradoxismul nu a fost inventat de Florentin Smarandache, ci preluat din viața cotidiană și din natură, trei cărți paradoxiste ale vâlceano-americanului Florentin Smarandache, profesor universitar la Facultatea de Matematică și Științe a Universității „New Mexico” din orașul Gallup, statul New Mexico, SUA, dar și scriitor (poet, prozator, dramaturg) și corespondent special al ziarului nostru, au fost traduse în acest an în limba rusă de către un rus doctor în chimie, dar și doctor în literatură, stabilit în SUA și tipărite la o editură din Finlanda – Editura Științifică Nord-Europeană, din orașul Hanko!

Amintim că „Paradoxismul” este ultima mișcare literară de avangardă din secolul trecut, creată în anii '80, utilizând cu precădere paradoxuri, antiteze, antinomii, oximoroane, pornind de la principiul că “Orice este posibil, chiar și imposibilul!”.

Prima carte, “*Sotvorenie Novogo Celoveka*” (Formarea Omului Nou), 56 de pagini, este o tragedie fantezistă scrisă în România, în perioada august 1987-mai 1988, publicată pentru prima dată în „Suplimentul de Literatură, Cultură și Educație” al revistei „Dialog” nr. 69-72, octombrie 1989, din orașul Dietzenbach, Germania, în timp ce autorul se afla într-un lagăr de refugiați politici din Istanbul, Turcia (unde fugise, dintr-o excursie în Bulgaria, în toamna anului 1988). Acțiunea se petrece într-un sanatoriu, iar personajele (oameni normali: doctorul, asistentul, secretara, O bolnavă, Bonifaciu; patru categorii de internați: Sluți – A, A', Ciungu, Muthu, Romeo, Julieta, scenograful, Nebuni, Surdo-muți și Orbi) se metamorfozează dintr-o categorie în alta. Este, evident, o satiră atroce a regimului dictatorial ceaușist, dar și a oricărui sistem dictatorial. Piesa a apărut în volumul „*Metalstorie*”, în limba română, la Editura „Doris” București, 1993, formând o trilogie cu piesele „O lume întoarsă pe dos” și „Patria de animale”. În 2004, acest volum a apărut în limba engleză, în SUA cu titlul „*A Trilogy in pAradOXisM/Avant-Garde Political Dramas*” (O trilogie paradoxistă/Drame politice de avangardă), în care piesa în discuție se intitula „*Moulding a New Man*”, iar doctorul și asistentul au nume americane.

A doua carte, „*Zakonî Florentina*” (Legile lui Florentin), este o broșură de 20 de pagini, scrisă inițial în limba engleză („*Florentin's Laws*”, apărută la Editura „Xiquan”, Phoenix-Chicago, SUA, 1990), care ia în răspăr celebrele aforisme occidentale, numite „Legile lui Murphy” (care sunt pesimiste, de exemplu: „Dacă ceva poate să meargă prost, atunci chiar va

merge prost!”) și „Legile lui Peter” (care sunt optimiste, de exemplu, „Dacă ceva poate să meargă prost, atunci schimbă-l, repară-l!), și conform logicii neutrosifice, folosind a treia valoare logică, „incertul” (aforismul de mai sus devine Legea lui Florentin: „Dacă ceva poate să meargă prost, atunci pasează-l altuia!”), îi conferă și o nuanță umoristică. Cartea cuprinde și niște Legi ale lui Florentin referitoare la interdisciplinaritate (de exemplu, Principiul Incertitudinii: („Când nu e sigur, fii sigur. În plus, când e sigur, nu fi sigur!”), precum și mai multe variații ale Legii lui Florentin (de exemplu: Legea lui Florentin în Cercetare: „Pentru orice merge prost în cercetarea ta, dă vina pe bibliografie!”). În stil caracteristic și altor cărți paradoxiste ale autorului, broșura se încheie cu o chemare a cititorilor să realizeze contribuții proprii la Legile lui Florentin: enunțul trebuie să aibă atribut pozitiv și negativ, în timp ce concluzia să fie o glumă plină de umor. Contribuțiile pot fi trimise prin e-mail în vederea alcătuirii unui volum colectiv de asemenea „legi”.

Cea de-a treia carte, „Iskustvo laia” (Arta lătratului) este o broșură de 18 pagini, scrisă inițial în limba engleză de către Florentin Smarandache și Victor Christianto, un colaborator din Indonezia („The Art of Wag. Awaken the Dog Inside”, adică „Arta de a da din coadă. Interiorul treaz al câinelui” – aici este și un joc de cuvinte, pentru că „wag” se traduce și prin glumeț sau mucalit, apărută la Editura „InfoLearnQuest” din orașul Ann Arbor, statul Michigan, SUA, în 2008). Folosind motivul câinelui, prieten credincios al omului, autorii emit panseuri și sfaturi pentru cititori, grupate pe patru capitole „La serviciu”, „În politică”, „Pe stradă” și „La școală”, de genul: „Avansarea ta în carieră este direct proporțională cu mărimea câinelui tău”, „A lătra sau a nu lătra, aceasta-i întrebarea! – citat din «Câinelet»” (aluzie parodică la titlul piesei „Hamlet”, de Shakespeare), „Câinele nu este de ajuns, dar te ajută în mod sigur!”, „Ora de chimie în laborator este mai ușor de frecventat dacă ceri câinelui tău să spargă ceva din laborator. Atunci, oricine va avea un sentiment puternic de a nu mai intra înăuntru!”. Cărțulia se termină cu un apel al autorilor către cititori de a contribui la realizarea unui volum colectiv „Arta de a da din coadă”, procedând astfel: plecând de la expresii uzuale sau proverbe, ele se fac anormale substituind un cuvânt prin cuvântul „câine” sau prin utilizarea lor în sens propriu, dând un înțeles umoristic.

Traducătorul este poetul Alfred Șvedcikov (**foto**), născut în 1937 în URSS, absolvent al Facultății de Chimie a Universității din Moscova, cercetător științific la Institutul de Chimie Fizică al Academiei de Științe din Moscova, acum șeful Departamentului de Chimie al Pulsatron Technology Corporation din Los Angeles, statul California, SUA.

Mircea Monu, "[Monitorul de Valcea](#)", Rm. Valcea, nr. 2.599/15.06.2010